

## Mythe de la Divinité Vautour Pape

**Langue** : yucuna (ycn)

**Date** : 2006-08

**Lieu** : Colombie, Amazonas, La Pedrera, Camaritagua

**Participants** :

MATAPI Mario (narrateur)

FONTAINE Laurent (transcription yucuna, traduction française et notes)

### Résumé

Pour le rituel de ses premières règles, une jeune fille encore en cours de diète part avec son jeune frère chercher des feuilles *wijlú* (pour embellir son visage). Mais elle rencontre le Vautour Pape qui s'arrange pour qu'elle s'attarde jusqu'à la tombée de la nuit. Il les emmène ensuite chez lui, et fait de la jeune fille sa femme. Plus tard, la famille des deux jeunes se fait entièrement décimer par des ennemis. Les vautours vont manger sur leurs dépouilles, et prêtent au jeune garçon une combinaison de vautour pour voler avec eux. Sur les lieux du massacre, le garçon reconnaît alors son ancienne maison et les cadavres de sa famille. A son retour, le Vautour lui donne une essence pour faire revivre les siens et lui recommande de ne mettre qu'une seule goutte à l'emplacement de l'âme de chacun. Mais le jeune en met deux gouttes sur ses parents, et une seule sur les autres membres de sa famille. Seul ces derniers se relèveront. Mais comme le Vautour le prédit, ils ne tarderont pas à mourir, définitivement cette fois, lors d'une nouvelle attaque de leurs ennemis.

### Wayú Chi'narikana yukuna marí *Píteru i'má riyukuna*

1. Ina'uké i'michari. Riká itu i'michayo pajluwá. Ruká i'chiyayo.
2. E ru'micha wijlú kulaje ro'wé ñani wa'té.
3. E Wayú ya'chiyo rojló rowilá chuwa.
4. Riphicha runaku. Rimicha rojló :  
– Nularitu, na pila'a ?
5. – Unká na kalé nula'a. Wijlú nukulá.
6. – Na wijlú ka chi pikulá ?

### Mythe de la Divinité Vautour Pape<sup>1</sup> *Narrateur : Mario Matapi*

- Un homme avait une fille qui était en cours de diète.<sup>2</sup>
- Elle alla chercher des feuilles *wijlú*<sup>3</sup> avec son petit frère.
- C'est alors que le Vautour Pape lui apparut sous la forme de son oncle paternel.
- En s'approchant d'elle, il lui dit : – Que fais-tu, ma nièce ?
- Rien. Je cherche des feuilles *wijlú*.
- Quelle sorte de *wijlú* cherches-tu ?

<sup>1</sup> **Wayú** (Yuc.). *Gallinazo, chulo* (Esp. Ver.). Sarcorampe roi ou Vautour pape. *Sarcoramphus papa*.

<sup>2</sup> **I'takaje** (Yuc.). Suivre une diète. Celle-ci s'applique lors des premières menstruations d'une jeune fille. On la garde alors à l'écart de la maloca dans un abri spécial. Le narrateur dit que cette diète serait pour les jeunes filles « comme leur Yurupari ». On leur proscrit tout contact avec les objets et aliments de la maisonnée. Et les soigneurs ne peuvent pas toucher à leur nourriture.

<sup>3</sup> **Wijlú** (Yuc.). Feuilles qui sont utilisées lors du rituel de réclusion des jeunes filles. Appliquées sur le visage, elles auraient pour propriété immédiate de l'assécher ou le dégraisser, puis de rendre la peau plus belle et brillante.

7. – Unká na kalé, owilá ! ke rumichaka.  
Wayú pana wijlú nukula. – Celle que l'on appelle le foie<sup>4</sup> du  
vautour bien sûr ! Quelle autre sorte  
pourrait-il y avoir ?
8. Rimicha rojló : – Na ewá pikulá riká,  
nularitu ? – Mais où vas-tu chercher, ma nièce ?
9. Kajrú nomichaka riká. I'jné  
nuya'chiyachi pijló riká. J'en ai vu plein. Viens, je vais te montrer.
10. E rimicha rojló : – Maare apú, maare  
apú, maare apú. Puis il lui dit : – En voici ici, là et encore  
là.
11. Kaja ewaja ya'jné ke ne'micha. Ils avaient fini par s'éloigner.
12. E kaja lainchú pajluwa te'e kele chu  
kamú i'michaka e rimicha rojló : –  
Nularitu, meke cha pipa'jiko ?  
Wajúwa'ka ta. Vers cinq heures de l'après-midi, il lui  
dit : – Ma nièce, quand rentres-tu ? Il va  
bientôt faire nuit.
13. E ruyaka'icho kamú chaje. E romicha  
lainchú waní ke ri'michaka. Elle regarda le soleil, et vit qu'il était déjà  
très tard.
14. – Meke chapú waní wajúwa'jika ! – Zut ! Je n'ai pas vu le temps passer.
15. E Wayú kemicha rojló : – Maarowá  
nopi'cho pawa'wo. Le Vautour dit alors : – C'est par ici, je  
vais rentrer moi aussi derrière toi.
16. E kaja ropi'cho. Et elle rentra.
17. Jupichami ruphicha piño ropoi'chojé. Quelques temps plus tard, elle retrouvait  
les traces où il l'avait rencontré.
18. E kaja ropi'cha piño. Elle continua.
19. Kaja wajú'ichaka e rumicha ro'wejlo : –  
Meke chapú waní wajúwi'cha ! Chuwa  
yawí ajñajika weká ! L'obscurité venue, elle dit à son petit  
frère : – C'est terrible, il fait déjà nuit !  
Le jaguar va nous dévorer !
20. E Wayú iphicha piño runaku. Rimicha  
rojló :  
– Meke pili'chako nularitu ? Le Vautour arriva derrière elle et lui dit :  
– Mais qu'est-ce que tu fais, ma nièce ?
21. – Unká meke kalé nuli'chako, owilá.  
Nojúwi'chaka. – Rien, mon oncle. Je me suis fait avoir  
par la nuit.
22. E rimicha piño rojló : – Na wijlú ka  
pikulicha pimicha nojló. – Quel genre de *wijlú* m'as-tu dit que tu  
cherchais déjà ?
23. Unká na kalé, Wayú pana. – Des *wijlú* foie de vautour.
24. Rimicha rojló : – Nuká chi pikula ?  
Nuká Wayú. – Tu me cherches ? C'est moi, le  
Vautour.
25. Kaja waní pajúwi'cha, pi'jné nujwa'té. Maintenant qu'il fait vraiment nuit, viens  
avec moi.
26. – Naje chi nu'jné pijwa'té ? – Pourquoi viendrais-je avec toi ?
27. – Kaja po pikula nuká. – C'est toi qui m'as cherché.
28. E neyicha ro'wé wa'té. Les deux enfants se mirent à pleurer.
29. Rimicha najló : – Iyaniya. Unká naje  
kalé iyá ijloje penaje iyakaje. Il leur dit : – Ne pleurez pas. Vous  
pleurerez quand ce sera le moment.
30. Kamu'ju nuwe'pichaka inako aú nuwata  
iwá'akana. Vous m'avez fait de la peine, alors j'ai  
voulu vous prendre avec moi.
31. Iwatajikee eja'wá chu i'makana i'jné  
nujwa'té. Si vous voulez vivre, venez avec moi.

<sup>4</sup> **Panaji** (Yuc.). Ce terme a le double sens de feuille et de foie.

32. Yewíchuaja ina'uké nótaka pichi'na. Vos parents vont bientôt se faire tuer.  
33. Aú rumichaka : – E kewaka ? Elle dit alors : – C'est vrai ?  
34. – A'a, ke rimichaka rojló. – Oui, lui confirma-t-il.  
35. Eko amá, unka natajatalaje marí jarechí. Ils ne finiront pas l'année.  
36. E ro'wé yani kemicha rojló : – Apala Son petit frère lui dit alors :  
kewaka ka'jné rimaká wajló. We'jnajika – Il dit peut-être la vérité ! Suivons-le.  
rijwa'té.  
37. E kaja ne'jicha rijwa'té. Ils partirent avec lui.  
38. Pajnu keja ripajnochiyaka neká apó Et d'un coup il les projeta dans un autre  
esa'wá nakojé yenoje. monde, tout là-haut.  
39. E kaja napi'chó. E kaja nephicha Ils arrivèrent chez les vautours.  
nañakare chojé.  
40. E rimicha rojló : – Maare wañakajela. Il dit à la fille : – C'est notre village.  
41. Palani ka wayuna ñákajela, kariwana Leur village était très beau, tel ceux que  
ñákajela ke pala ka wayuna ñákarela peuvent avoir les Blancs.  
i'michaka.  
42. Rimicha rojló : – Marí nojné. Marí – Voici de la nourriture et de la pâte de  
nuwaleja. manioc<sup>5</sup>.  
43. Pikuwa wajluwa. Prépare-nous une galette de cassave.  
44. Marí nule'je ituru, pila'kaloje kujnú Il y a même de l'amidon pour en faire de  
wajluwá. plus fines.  
45. E rumicha : – Unká me ño'jó nula'jla – Mais je ne peux pas cuisiner.  
wajnewá.  
46. Aú rimicha rojló : – Naje ? – Pourquoi ?  
47. – Ri'takéwaru nuká. – Je suis à la diète.  
48. Unká jo'o pa'yú kajwatala nuká Mon papa ne m'a pas encore purifié pour  
nula'kaloje ajnejí penaje. faire la cuisine.  
49. E rimicha rojló : – Meke cha chi pipé ? – Combien de temps te reste-il ?  
50. – Marí kaja penaje nuwiyupátako. Il me manque encore un dernier rituel.  
51. Aú rimicha rojló : – Muniko nukajwata Alors il lui dit : – Demain je m'en charge.  
piká.  
52. E kaja nakamachiyo. Et ils dormirent.  
53. E kaja muni ke najme'chiya e kaja Le lendemain, il traita pour elle le bois de  
rikajwachiya rojló jiyá, po'ri, sirú, jipa, feu, la platine, l'égouttoir, la pierre à  
aka'rá, eyo'pá, walejaji. râper, la calebasse, le tamis et la pâte à  
manioc.  
54. E kaja riñapachiya rojló rikajwatakana, Ensuite elle put toucher la nourriture, et  
e kaja ruji'cha ajnejí, kaja ro'cha po'ri allumer le feu sous la platine.  
ja'pí.  
55. E kaja rukuwi'cha kujnú, ruli'cha Elle grilla les galettes, fit de la bière de  
kuliya. Ruli'cha pu'jé wa'lako. manioc, et réchauffa le tucupi.  
56. E kaja najicha najnewá. Puis ils mangèrent.  
57. Lapiyami rimicha rojló : – Chuwa Un matin, il lui dit : – Maintenant nous  
we'jnajika sápage mená e'iyaje. allons nous occuper du jardin.  
58. Aú kajena weká wayuna. Mena la'jeño, Nous les vautours, nous sommes pas  
mená e'iyá wajapa. particuliers. Travailler les jardins, c'est

<sup>5</sup> **Waleja** (Yuc.). Pâte de manioc enrichie à l'amidon de manioc. Déjà rincée et essorée, elle est prête à être tamisée, étalée et grillée sur une platine pour obtenir une galette de cassave.

59. E riyajalo kemicha rijló : – Ñaké kaja weká. Mená la'jeño weká.  
60. E kaja ne'jicha mená e'iyaje imichí ero'je mena ja'piyá. Ka'ápuku ejena najápicha.  
61. E kaja rujmi'cha kajerú.  
62. E rimicha rojló : – I'jné wapa'cho.  
63. Kaja napi'cho. Nephicha nañakaré chojé.  
64. E kaja muní ke ne'jicha piño mená e'iyajé nayámona rimicha ripulapejlo : – Maareja piyuro nupulape.  
65. Marí wa'rúmaka riká pamá. Apalá ina'uké ata'á riká.  
66. Manupeja piyuriko maare.  
67. Pa ! Pijápaniya rinaku !  
68. Apala pila'a pipacho rinaku, apala riña'ta piká ya'jnaje.  
69. Pitawa'jiko kechami no'jicha pijló riká.  
70. Kaja nowiña'taje piká richú a'pakana nakú.  
71. – Je, ke rimicha.  
72. Kaja ñaké ta ne'jicha mena e'iyajé.  
73. Ne'jichakakewa rimichaka ripulapejlo : – Pa pijapaniña wa'rumaka nakú.  
74. Kaja ewaja phiyukechami ri'michaka e ripechu i'micha « naje pane nupulape kemari nojló 'Pijápaniña waru'maka nakú ?' »  
75. E riji'cha a'wana ka'mujuni, e ritujicha wayuna a'rumaka a'wana aú.  
76. Ejá rácho'o rinakoje. Ejá rajlachiyaka riká yenoje. Yenoje.  
77. E karena ki'cha riká ya'jné juni jilami chojé.  
78. E Wayú we'picha riká.  
79. E rimicha riyajalojlo : – I'jné wa'pacho. Unká paala nuwe'picha.  
80. Apala nupulape pe'wé ri'cho ripacho wa'rumaka nakú, ke nuwe'pichaka riká.  
81. E rumicha : – Kewaka ?  
82. – A'a, ke rimicha. I'jné wapa'cho.
- notre spécialité.  
Sa jeune épouse<sup>6</sup> dit alors : – Nous aussi, nous sommes horticulteurs.  
Ils partirent désherber le jardin jusqu'à midi.  
Puis elle déterra du manioc.  
Et il lui dit : – Rentrons.  
Ils retournèrent à leur maison.  
Le lendemain, avant de repartir, il dit au jeune frère de son épouse : – Reste ici, beau-frère.  
Surveille nos combinaisons, quelqu'un pourrait les dérober.  
Reste là bien tranquille.  
Et attention ! N'y touche surtout pas !  
Si tu commettais une telle bêtise, cette chose pourrait t'envoyer très loin.  
Quand tu seras plus grand, je t'en donnerai une.  
Mais je dois d'abord t'apprendre comment ça marche.  
– Bien, dit-il.  
Ainsi allaient-ils au jardin.  
Et chaque fois qu'ils y allaient il lui répétait la même chose.  
Quand il fut plus âgé, il se demanda pourquoi son beau-frère lui interdisait de toucher les combinaisons.  
Il prit une petite branche et pica l'une des combinaisons des vautours.  
Soudain la combinaison l'enveloppa et le projeta dans le ciel.  
Le vent l'emporta très loin, jusqu'à la mer.  
Le Vautour ressentit ce qui venait d'arriver.  
Il dit à sa femme :  
– Rentrons. J'ai senti quelque chose de grave.  
Je suis sûr que ton frère a fait une bêtise.  
– Vraiment ?  
– Oui. Rentrons.

<sup>6</sup> Chez les Yucuna, une fille est considérée comme l'épouse de quelqu'un dès qu'elle a été prise par celui-ci et qu'elle accepte de vivre avec lui.

83. E kaja napi'cho peyajwé nephicha nañakarejo. Et ils se dépêchèrent de rentrer.
84. A'jné e'iyá ke Wayú ajalakicha ripulape. Le Vautour l'appelait de loin.
85. – Nupulape, e jo'o kaja piká ? – Beau-frère, es-tu toujours là ?
86. Unká rajipalacha. Mais il ne répondait pas.
87. E rimicha riyajalojlo : – Ají nomicha nakú pijló i'michaka. Il dit à sa femme : – C'est bien ce que je pensais (voyais).
88. E nephicha páchojo. Ils entrèrent dans la maloca.
89. E rilapachiya na'rumaka. Il conta les combinaisons.
90. Amichari unká pajluwaja i'malacha. Il en manquait une.
91. E rimicha : – Meke chapú waní wa'rumaka ña'chiya nupulape, pe'wé ! Kaja ka'jné rikapi'cho. – C'est grave ! L'une de nos combinaisons a emporté mon beau-frère ... ton frère ! C'est sans doute fini pour lui.
92. E ruyicha. Elle éclata en sanglots.
93. Rimicha rojlo : – Piyaniña, iná amaka támejemi e iná iyá. – Ne pleure pas. On n'a pas encore retrouvé son cadavre.
94. Aú rumicha rijló : – Píkulicha nojló no'wé ñani kiñaja ! Et elle lui dit : – Alors retrouve-moi vite mon petit frère !
95. E riji'cha ra'rumaka. Ra'cha rinakowá. Rajáchiya riká yenoje. Yenoje ya'jné. Il enfila sa combinaison, puis s'envola très haut et très loin.
96. Eyá riyaka'icho piyuke eja'wá nakú. Il pouvait voir toute la forêt.
97. E ramicha ya'jné ke ripulape i'michaka. Il aperçut son beau-frère au loin.
98. Yewichami ja'kó nunápeje juni lami chojé. Ejé riwitúki'cha rápumi chu. Il allait bientôt tomber en pleine mer, alors il plongea droit sur lui.
99. Riphicha rinaku. Kaja yewichami ja'ko junapeje. Réchami riyupe ara'ko junapi e ripachiya riká. Quand il arriva vers lui, ses ailes commençaient à toucher l'eau, mais il le rattrapa in extremis.
100. Riki'cha riká yenojo richajo. Il le projeta très haut au dessus de lui.
101. E kaja raricha riká. Et il le faisait avancer au devant de lui.
102. « I'jné nupulape. I'jné, pipata pa'piwá. » « Avance beau-frère. Etends bien les bras. »
103. Kaja ewaja nephicha Wayú aphú chojé. Enfin ils arrivèrent à l'entrée du chemin de leur maison.
104. E rimicha rijló : – I'jné chuwa. « Allez ! [Encore un dernier effort]. »
105. E kaja na'picho. Iphichari nañakaré chojé. Et ils arrivèrent.
106. E re'welo kemicha rijló : – Meke unka wani pe'mala pijlo kemakana ! Kaja rimá pijlo ápaniya wa'rumaka nakú. Pa rikapichachiyakajla piká ! Sa sœur lui dit : – Tu ne pouvais pas écouter ce qu'on te dit ! Il t'avait dit de ne pas toucher à leurs vêtements ! Regarde, tu aurais pu te tuer !
107. E rimicha rojló : – Unká nujrápachacha rinaku. Wejápaja ñani nutujli'chaka riká a'waná aú e ra'cho nunakoje. E kaja rajláchiya nuká yenoje. – Mais je n'y ai même pas touché ! J'ai seulement piqué l'une des combinaisons avec un bâton. Soudain cela m'a enveloppé, et j'ai décollé.
108. E kaja ri'micha. Kaja unká rijápalachi wayuna a'rumaka nakú. Dès lors il perdit l'envie de toucher aux combinaisons des vautours.
109. E kaja júpichami ne'michaka. Le temps passa.

110. E jupichami ina'uké nóchiya nachí'na michuna. Un jour, leurs parents se firent tuer.
111. Natami majichako e amu'nana nakiyana neká. Leurs corps se décomposèrent, et des mouches y installèrent leurs larves.<sup>7</sup>
112. E kaja amu'nana i'jnachiya yukuwa'yujlo. Elles s'apprêtaient à aviser les vautours.
113. Ratanichaka : Leurs chants [de deuil] disaient ceci :
114. « Pi'jnataka yuku, pi'jnataka yuku « Vas annoncer la nouvelle
115. Je'chú chaje, je'chu chaje Plus haut que le ciel (bis)
116. Wayú chaje wa'yu chaje. Les vautours, cela concerne (bis).
117. E Wayú ajalakicha riká : Alors les vautours saluèrent le messager.  
– A'muna piká. – Te voilà, mouche.
118. – A'a, nuká ne'waka, ke rimicha. – Oui c'est moi, chef.
119. – Na yukuna pi'jnachiya nojlo – Quelle nouvelle m'apportes-tu ?
120. – Ne'waka, kajrú wani inajwiruya numá i'waka. – De nombreux cadavres gisent couverts de plaies, chef.
121. Kajrú wani jíñana iwatako. Beaucoup de poissons se dessèchent.
122. Riká yukuna nu'jnachiya pijló. Je suis venu t'annoncé la nouvelle.
123. – E kewaka ? ke Wayú kemicha ? – C'est vrai ?
124. – A'a, ke rimicha. – Oui.
125. Eko piwakara'a pijwate'na ñá'ka pijló jíñana. – Demande à tes compagnons de t'amener du poisson.
126. E kaja a'muna pi'cho rapumi chuwá. Et la mouche repartit.
127. E Wayú kemicha rijwa'ténajlo : – Le Vautour dit à ses compagnons :  
– Iji'cha chuwaka jíñana wajluwa. – Ramenez-nous du poisson.
128. E nemicha rijló : – Mere chi jíña ? – Où est-il ce poisson ?
129. – Kajrú wani jíñana jiwatako a'muna i'micha yukuna nojló. – Beaucoup de poissons sont en train de sécher m'a dit la mouche.
130. – Je, ke nemicha. – Bien, dirent-ils.
131. E wayuna i'micha jíñana ña'je. Et les vautours partirent prendre les poissons.
132. Nephicha. Amichari kajrú jíñana i'micha. Ils arrivèrent et virent qu'il y avait du poisson en abondance.
133. E kaja naji'cha jíña. Ils les prirent.
134. Lainchu nephachiya jíñana ne'makanajlo. En fin d'après-midi, ils apportèrent les poissons à leur chef.
135. – Ne'waka, ilé jíñana waji'cha pijló. – Chef, voici les poissons que nous t'apportons.
136. E rimicha najlo : – E kewaka a'muna kemaka ? Kajrú wani inajwiruya numá i'waka. – Est-ce donc vrai ce que disait la mouche ? Que beaucoup de cadavres gisent couverts de plaies.
137. – A'a ne'waka, ke nemicha. Kajrú wani jíñana iwatako. – Oui, chef. Beaucoup de poissons sont en train de sécher.
138. E rimicha riyajalojlo : Le chef dit alors à sa femme.
139. – Pimoto'o jíña wajló. – Fais-nous cuire ce poisson.
140. Kaja rumoto'cha jíña. Et elle le fit cuire.

<sup>7</sup> **Amu'ná, jamu'ná** (Yuc.). *Mosca, gusano, nuche* (Esp. ver.). Mouche, larve de mouche, ver macaque. *Dermatobia hominis*.

141. E kaja muni ke ne'jicha piño jíñana ña'je piño. Le lendemain, ils retournèrent chercher du poisson.
142. Lainchu nephachiya piño kajrú jíñana. L'après-midi, ils rapportèrent encore beaucoup de poissons.
143. Wejí ke pe ne'jichaka. Ils y allèrent trois fois.
144. E Wayú kemicha ripulapejlo : Le Vautour dit à son beau-frère :
145. – Nupulape, e piwataka najwa'té jíña ña'kana pijluwa ? – Beau-frère, voudrais-tu aller avec eux prendre du poisson pour toi.
146. – A'a, ke rimicha. Nuwata. – Oui. Je voudrais bien.
147. E Wayú kemicha rijló : – Chuwaka no'jika pijlo wa'rumaka nakiyana pijló. – Le Vautour lui dit alors : – A présent, je vais te donner l'une de nos combinaisons.
148. E Wayú iji'cha pajluwaja na'rumaka nakiya ra'cha ripulapejlo. Le Vautour prit l'une des combinaisons et la donna à son beau-frère.
149. Rimicha rijló : – Chuwaka nowiñátajika piká richú ja'pakana nakú. – Je vais t'apprendre à l'utiliser.
150. Chuwa pa'a pinakuwa riká. Il faudra faire attention.
151. E riki'cha rinakojo wayuna a'rumaka. E rajachiya riká yenoje. A peine eut-il jeté la combinaison sur lui, qu'elle l'enveloppa, et le projeta très haut.
152. E ripulape i'jicha rijwa'té. Son beau-frère l'accompagna.
153. E rimicha rijlo : – Ají ke pila'ka. Pipata pa'piwá. – Fais comme moi. Fais bien battre tes ailes.
154. Kaja ne'jicha yenoje. Et ils volèrent très haut.
155. E kaja karena iji'cha neká ya'jnaje. Le vent les emportait très loin.
156. E Wayú kemicha ripulapejlo : Le Vautour dit à son beau-frère :  
– Chuwaka wapa'jiko. Chuwa pimaja'a pa'napitá pinakojó. – Maintenant nous allons rentrer. Mets tes bras le long du corps.
157. E rimaji'cha ra'napita rinakojo. Ejá nawitúki'cha kawakajo. Il mit ses bras [ailes] le long du corps et ils plongèrent [pour descendre à toute vitesse].
158. Pajikope nawitúki'cha. Ils atterrirent devant la maloca des vautours.
159. E rimicha ripulapejlo : – Chuwa pi'jna pikó. Kaja nowiñá'chiya piká rinaku. Le Vautour dit à son beau-frère :  
– Maintenant tu peux voler seul. Je t'ai appris à utiliser la combinaison.
160. E ina'uké i'jicha. Kaja rajricha yenoje i'micha ya'jnó chira'jo. E kaja ripi'cho. Ñaké kaja rimaji'chaka ra'napita rinakojo. Alors l'homme s'envola très haut, fit un tour puis rentra en collant ses bras contre son corps.
161. E kaja riwitúki'cha. E kaja riki'cha rinakiyo ra'rumaka. Il atterrit, puis enleva sa combinaison.
162. E Wayú kemicha rijló : – Kaja chuwaka piwe'picha wa'rumaka chu jápakana. Muni pi'jnajika jíña ña'je pijluwa. Le Vautour lui dit alors : – Maintenant que tu sais te servir de nos combinaisons, tu iras te chercher du poisson demain.
163. – Je, ke rimicha. – Bien.
164. Muni ke kaja ajopana wayuna i'jicha jíñana ña'je. Le lendemain, les autres vautours s'apprêtèrent à aller chercher du poisson.
165. E Wayú kemicha rijló : – Nupulape, chuwa ta, pi'jna nujwa'té. Le Vautour lui dit : – Beau-frère, vas avec eux, maintenant.

166. E kaja ina'uké i' micha wayuna jwa'té jíñana ña'je. Et l'homme partit avec les vautours chercher du poisson.
167. E riwítúki'cha kawakajo. Iphichari pají panami nakoje. Il se posa sur le reste de charpente [brûlée] de la maloca.
168. E riyaká'icho kawákaje pají pukunaje chojé. E ramicha kajrú ina'uké tami pichiyako maja'una. Il regarda la terre battue de la maloca et vit de nombreux corps en décomposition.
169. Neká e'iyá kajrú a'munana i' micha ina'uké tami e'iyá. Ils grouillaient de vers.
170. Riká ke wayuna iji'chano. C'est cela que les vautours prenaient.
171. E ina'uké i'jnachiya ripechuwa : « Me kaje pají panami kají ? » L'homme se demanda : « A qui pouvait bien appartenir cette maloca ? »
172. E riyaka'icho piyukeja ramicha pipiri. Il regarda tous les palmiers de parépo qui avaient survécus.
173. Unká riwe'pilacha meke ri'michaka. Il ne se rendait toujours pas compte de ce qui était arrivé.
174. E ripechu iphicha : « Apala ta nuchi'na michuna ka'jná ina'uké nota ! » Puis il pensa : « C'est peut-être ma famille qui s'est fait massacrée ! »
175. Ejechami riwe'pichaka riká. Et là, il comprit.
176. E ramicha nañakare jelami i'michaka. Il s'aperçut que c'était bien les restes de leur ancienne maloca.
177. E ripechu i' micha : « Naje puwaré waní wayuna la'a weká ? A'munana neká wajña najwa'té » ke ripechu i'michaka. » Il se dit également : « Pourquoi les vautours nous traitent-ils aussi horriblement ? Ce sont des vers que nous mangeons avec eux ! »
178. E ajopana wayuna wá'icha rijló : D'autres vautours l'appelèrent :  
– Piwítúka'a majó ! Piñá'a chi jíña pijluwa. »  
– Descends ! Viens prendre tes poissons.
179. – Unká, ke rimicha. – Non, dit-il.
180. E ripi'cho rapoí chuwa yenoje. Riphicha re'welo nakú. Il rentra, et alla voir sa sœur.
181. E ripulape kemicha rijló : – Yúka'a nupulape ? E piji'chaka jíñá ? Son beau-frère lui demanda : – Ça y est, beau-frère ? Rapportes-tu des poissons ?
182. – Unká, ke rimicha. – Non, dit-il.
183. – Naje ? – Pourquoi ?
184. – Meke pajaka najña'ka neká ! Pu'pejluni waní neká ! – Je ne sais pas comment il les attrape ! Ils sont trop farouches !
185. E kaja rimicha re'welojlo : – O'welo. Kewaka ka'jná nupulape kemaka wajlo i'maka. « Yewichaja ina'uké nótaka ichi'na » ke rimaka wajlo i'maka. Kaja ina'uké nota wachi'na michuna. Puis il dit à sa sœur : – Sœur. Mon beau-frère m'a dit que des gens avaient massacré notre famille. Et c'est vrai.
186. Neká tami e'iyaya najña a'munana. Riká wajña najwa'té nemá nakú wajló jíñana neká ke. Ils prennent des vers dans les cadavres. Et c'est ça les poissons dont ils parlent, et que nous mangeons avec eux
187. Aú numa pijló o'welo : Pimá nupulape piyajná rimachi rijwa'tenajlo kaja ketanaja najña a'munana wachi'na michuna tami e'iyaya. Alors je voudrais que tu demandes à ton mari qu'il dise à ses proches d'arrêter de manger les vers des corps de notre famille.

188. Unká nuwatala nakatako nuchi'nana michuna tami nakú. Je ne veux pas qu'ils jouent avec leurs cadavres.
189. E kaja neicha. Et ils se mirent à pleurer.
190. E ruyajana kemicha rojló : Le Vautour dit à sa femme.
191. – Na ili'chako ke ilé ? Iyaniño ! – Qu'est-ce qui vous arrive ? Arrêtez de pleurer !
192. E rumicha rijló : – Kaja ina'uké nóchiyami wachi'na michuna. Et elle lui dit : – Des gens ont massacré notre famille.
193. Kewaka ka'jná pimá nakú wajló i'maká. C'était donc vrai ce que tu disais.
194. E rimicha najló : – Ilé po numá nakú pijló i'maká « piyaniya ke ». Chuwaka weyajika. Il dit aux autres : – Je te disais de ne pas pleurer. Mais maintenant c'est nous tous qui allons pleurer.
195. E rumicha rijló : – Marí ke no'wé kemicha numakaloje pijló pimakaloje pijwa'tenajlo : « Kaja ketanaja najña'a a'munana ta majó. Amunana ta neká imá nakú wajló jíñana neká ». Elle lui dit aussi : – Mon frère m'a demandé de te dire que l'on ne rapporte plus de vers ici, ces vers dont vous nous dites que ce sont des poissons !
196. Aú pimakaloje pijwa'tenajlo, unká watala nakatako wachi'na michuna tami nakú ! Alors il faut que tu dises aux tiens que nous ne voulons plus qu'ils s'amuse avec les cadavres de notre famille.
197. – E kewaka ? ke rimicha. – Vraiment ?
198. – A'a, ke rumicha. – Oui, dit-elle.
199. Ejechami kaja neyichaka. Wayú iyichari najwa'té. Et ils se remirent à pleurer. Et le Vautour pleura avec eux.
200. E rimicha najló : – Kaja ketana weyá. Puis il leur dit : – Cessons de pleurer. Unká naje kalé weyá. Kaja nakapicho. Cela ne change rien. Ils sont morts.
201. E lainchú nephachiya jíña. L'après-midi, ils ramenèrent des poissons.
202. E raki'cha neká. Aú ñaké numá ijló : – Kaja ketanaja iña'a amunana majó. Leur chef les disputa en disant : – Ne rapportez plus de vers ici. Je ne veux plus que vous vous amusiez avec les corps de mes beaux-parents. Vous êtes prévenus ! Unká kaja nuwatala ikátako nuyanajuna tami nakú. Aú numá ijló !
203. – Je, ke nemicha. – Bien, dirent-ils.
204. E kaja jupi ne'micha. E Wayú kemicha ripulapejlo : – Nupulape, e piwataka pichi'na a'potakana ? Plus tard, le Vautour dit à son beau-frère : – Beau-frère, est-ce que tu voudrais faire revivre ta famille ?
205. – A'a, ke rimicha. – Oui, dit-il.
206. E ra'cha rijló apójoji. Alors il lui donna une essence pour réveiller les morts.
207. Rimicha rijló : – Marí riká apojó. Papóchiya pichi'na raú. – Avec ça, tu vas pouvoir réveiller ta famille.
208. Pajluwa peno patúpa'jika napechumi chojé. Tu mettras une goutte à l'endroit où ils avaient leur âme.<sup>8</sup>
209. Pema'a ta numaka pijló. Pa, pi'jnajika iya'a pe ratúpa'takaje pikapichatajika pichi'na raú ! Mais écoute-moi bien. N'en mets surtout pas deux gouttes, sinon tu tuerais les membres de ta famille !

<sup>8</sup> *Iná pechumi chu* (Yuc.). « Dans l'endroit où se trouve l'âme ». Selon les incantations yucuna, cet endroit se trouve sur la pomme d'Aden (les autres sièges de l'âme sont les yeux).

210. E kaja ri'jicha. Iphichari nañakare pukunami chojé. Alors il partit et arriva sur les lieux de l'ancienne maloca.
211. E kaja ripechu i' micha : Iya'a pe no'o chu patajika pa'yú pechumi chojé rapoka nojlo kiñaja. Il pensa : « si j'en mets deux gouttes sur mon père, il se relèvera plus vite. »
212. E kaja rathupa'chiya iya'a pe ra'rapami chu pechumi chojé. Il mit deux gouttes sur chacun de ses parents.
213. E kaja rathupa'chiya pajluwa ajopana apumi chojé peno wá'ijla. Et aux autres, il ne leur mit qu'une seule goutte.
214. E kaja riwachiya neká ramákaloje napoka. Puis il attendit pour voir s'ils allaient se réveiller.
215. E jupichami mena keño'chiya rapumi chu wá. C'est alors qu'il vit le jardin redevenir comme avant.
216. E pají jácho'cho piño rapumi chu wá. La maloca se reforma également comme elle était.
217. Ejechami ina'uké keño'chaka apókaje. Et les gens commencèrent à se réveiller.
218. E kaja piyuke napochiyo. E rara'pá, ralo, unká apólachaño. Tous les uns après les autres. Mais pas ses parents.
219. E apú kemicha : « Kajrú wani nuña'chiyaka tapú jíña'pa aú no'chiyó nutapú ! » L'un dit alors : – J'ai trop rêvé que je me peignais !
220. E apú kemicha rijló : « Wayuna pu'meroka iná jwilami paponá riká. » Un autre lui dit : – Les vautours nous arrachaient les cheveux !
221. Apú kemicha : « Ñaké kaja nuñachiyaka tapú. Kajrú nojichaka ero'jopá nutakú. – Et moi, j'ai aussi beaucoup rêvé. Je mangeais beaucoup de poissons *dormilón* (*Hoplías sp.*).
222. E apú kemicha : – Wejrukú tapuna piña'chiya. – Quant à moi, j'ai rêvé de flèches [qui me menaçaient].
223. E apú kemicha – Ñaké kaja nuñachiyaka tapú. Kajrú no'pichiyaka kerapirí aú nutapú. – Moi aussi j'ai fait un rêve [de mauvais augure]. J'avais le corps couvert de jus de liane *kerapirí* [pour me laver].<sup>9</sup>
224. Apú kemicha rijló : – Apa ka'ká iná ñapinami tapuna piña'chiya ! Un autre lui dit : – Tu as dû rêvé de ta propre sueur !
225. E ina'uké iphicha najnaku. Et l'homme s'approcha d'eux.
226. – Marí kaja chi iká nowilamiya ? ke rimíchaka najló. – Alors ça va mes oncles ?
227. Unká najipalacha rijló. Unká nawe'pilacha me kaje ka rimichaka kele puri'charo najwa'té. Ils ne répondirent pas à sa salutation, car ils ne savaient pas qui il était.
228. Nemicha rijló : – Me kaje chi piká kemari wajló « nowilamiya », ke rimicha najló. Ils lui dirent : – Qui es-tu toi qui nous dit « mes oncles » ?
229. – Nuká, unká chi iwe'pila we'jnaka o'welo jwa'té wijrú kulaje. – C'est moi. Ne vous rappelez-vous pas que j'étais parti avec ma sœur chercher des feuilles *wijrú*.

<sup>9</sup> **Kerapirí** (Yuc.). Liane dont le jus servait autrefois de savon pour laver le corps et les cheveux. Mario indique que ce rêve est de mauvais augure car il prédit que le corps du rêveur va se trouver ainsi humidifié. Il anticiperait en fait la dernière transpiration du mourant, très abondante avant de mourir.

230. Riwakaje wakapicho i'maka. Ce jour-là, nous avons disparus.
231. Wayú chi'narikana wá'a we'maka penajemi nuká. La Divinité Vautour nous avait emporté. Mais j'ai pu revenir.
232. E ka'jné nawe'picha ri'michaka. Alors ils se rappelèrent de lui.
233. – 'Penajemi nuká' kele i'má nakú tapú nuña'ta kemakaji nakú. – Moi, j'ai rêvé de ça, qu'il reviendrait en disant 'Mais j'ai pu revenir'.
234. – Júpimi ina'uké ñóchiyami iká i'maká, penajemi iká nopochiya. – Cela faisait longtemps que des gens vous avaient massacrés. Mais je vous ai fait revivre.
235. E'iyonaja nuphá chojé nukapichachiya no'rapá nolo wa'té. Unká apólachañó nojló. Mais j'ai eu beau revenir, je n'ai fait qu'aggraver le cas de mon père et de ma mère. Ils ne se sont pas réveillés.
236. E rimicha najló : – Chuwa nupi'chako. Alors je m'en retourne.
237. Eko i'má maare iwe'piniya nunaku. Vous n'avez qu'à vivre ici et à m'oublier.
238. Nuká we'piri inaku majó. Mais moi, je me rappellerai de vous.
239. E kaja ripi'cho. Iphichari rapumí chuwa ripulape nakú. Il rentra, et arriva auprès de son beau-frère.
240. E ripulape kemicha rijló : – E pi'michaka pichi'na apótaje ? Ce dernier lui dit : – As-tu été faire revivre ta famille.
241. – A'a, ke rimicha. Kaja napóchiyo piyuke. Nora'pá, nolo, unká apólachañó nojló. – Oui. Je les ai fait revivre. Mais mon père et ma mère ne se sont pas réveillés.
242. – Naje ? ke rimichaka. – Pourquoi ?
243. – Nupachoje nukapichachiya nuchi'na. Unká noma'lacha pura'kaloje pa'piyá pi'michaje nakú nojló pura'kaloje. – Par ma faute, j'ai anéanti mes parents. Je n'ai pas écouté tes recommandations.
244. Pacha nukapichachiya nuchi'na michuna. C'est ma faute s'ils sont vraiment morts.
245. E ripulape kemicha rijló : – Meke chi pili'chaka ? – Mais comment as-tu fait ?
246. – Nupechu i'micha : kiñaja nuwachiyaka no'rapa, nolo aphoka nojló. Aú nothúpa'chiya iya'pe apójoje napechumi chojé. – Je voulais les faire revivre plus vite. Alors je leur ai mis à chacun deux gouttes.
247. E nuwachiya i'michaka. J'ai attendu.
248. E mená jácho'o powakaje. E pají jácho'cho richó piño. C'est alors que le jardin se reforma entièrement<sup>10</sup>, de même que la maloca.
249. Ejechami ina'uké keño'chaka apokaje. Puis les gens commencèrent à se réveiller.
250. E kaja piyuke napochiyo. E nora'pá, nolo, unká apólachañó. Tous, sauf mes parents.
251. E ripulape Wayú kemicha rijló : Son beau-frère vautour lui dit alors :
252. – Naje chapú waní pikapichachiya nuyanajo michú ? – Pourquoi as-tu anéanti mes pauvres beaux-parents ?
253. Ñaké iká ke ilé pawilamiya papóchiya jena. La même chose va arriver à tes oncles que tu as relevés.
254. Unká ne'malaje kapinaka eja'wá chu. On ne vit pas longtemps en ce monde

<sup>10</sup> **Powakaje** (Yuc.). Entièrement visible.

255. Napina je'majika nayukuna ee neká wáicha piño najwa'té nókajo piño. avec des ennemis.  
Dès qu'ils sauront qu'ils vivent encore, ils retourneront faire la guerre avec eux.
256. E kaja nakapichajo piño. Et ils les extermineront à nouveau.
257. E kaja júpichami ne'micha. Ejechami ke ilé ina'uké i'jichaño najwa'té nókajo piño. Le temps passa, et leurs ennemis retournèrent se battre avec eux.
258. E kaja nenóchiya neká piyuke. Ils les massacrèrent jusqu'au dernier.
259. E Wayú chi'narikana we'picha riká, e rimicha ripulapejlo : – Nupulape. Chuwa ta nuwe'pika. Unká paala kele pi'makareno apótaje. Quand le Vautour sut cela, il dit à son beau-frère : – Beau-frère. Je sais qu'il est arrivé malheur à ceux que tu es allé faire revivre.
260. Kaja numaka pijló ke riká me'teni nuwe'pi. Ce que je t'avais dit est arrivé.
261. Kaja ina'uké nótake neká piño. Pamichakajlano neká. Ils se sont encore fait exterminés. Tu n'as qu'à retourner les voir.
262. Aú riwitúki'cha kawakaje. Riphicha pají panami nakojé. Alors il redescendit, et atterrit sur le toit de la maloca.
263. E riyaka'icho páchojo. Il regarda à l'intérieur.
264. Amichari kajrú ina'uké tami pitakó. Il vit qu'elle était remplie de cadavres.
265. Rimicha : « Meke chapú wani ina'uké nótake nowilamiya michuna ! » « Quel malheur que mes oncles se soient encore fait tués ! »
266. E kaja ripi'cho rapumi chuwá. Riphicha ripulape Wayú nakú. Il s'en retourna et arriva auprès de son beau-frère.
267. E rimicha rijló : – E pi'michaka rejó ? – Alors, es-tu allé là-bas ?
268. E pamichaka neká ? E jo'o kaja neká ? Les as-tu vu ? Ont-ils survécus ?
269. – Unká, ke rimicha. Nomicha natami. Kaja ina'uké nota neká. – Non. Je n'ai vu que leurs cadavres. Ils se sont fait massacrés.
270. E ripulape Wayú kemicha rijló : – Ilé po numá nakú pijló i'maka. Kaja chuwa, unká meke wala'la. – C'est bien ce que je t'avais dit. C'est fini. Nous n'y pouvons plus rien.
271. Kaja nakapi'cho chúwaka. Unká me ño'jó wapótala neká. Ils sont vraiment morts maintenant. Nous ne pouvons plus les faire revivre.
272. Ketana riyukuna. Fin de l'histoire.